

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś prześladowaliby was w — mieście tym, uciekajcie do — innego. Amen bowiem mówię wam, nie — skończycie — miast — Izraela aż przyszedłby — Syn — Człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym uciekajcie do innego amen bowiem mówię wam nie skończylibyście miast Izraela aż kiedykolwiek przyszedłby Syn człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdyby was prześladowali w jednym mieście,* uciekajcie do drugiego;** bo zapewniam was, nie skończycie miast Izraela,*** a Syn Człowieczy**** przyjdzie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym, uciekajcie do drugiego. Amen bowiem mówię wam, nie skończycie miast Izraela. aż przyjdzie Syn Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś prześladowaliby was w mieście tym uciekajcie do innego amen bowiem mówię wam nie skończylibyście miast Izraela aż (kiedy)kolwiek przyszedłby Syn człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy was będą prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Zapewniam was, nie zdążycie obejść miast Izraela, a Syn Człowieczy przyjdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będą was prześladować w tym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraela, aż przyjdzie Syn Człowieczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy was prześladować będą w tym mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraelskich, aż przyjdzie Syn człowieczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy was przeszladować będą w tym mieście, uciekajcie do drugiego. Zaprawdę powiadam wam, że nie skończycie miast Izraelskich, aż przyjdzie syn człowieczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy was prześladować będą w tym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę, powiadam wam: Nie zdążycie obejść miast Izraela, nim przyjdzie Syn Człowieczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy was prześladować będą w jednym mieście, uciekajcie do drugiego; zaprawdę powiadam wam: Zanim

¹⁾ <x>470 23:34</x>

²⁾ <x>470 2:13</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 14:6</x>

³⁾ Może chodzić również o te miasta, w których Izrael przebywał w rozproszeniu (por. <x>510 15:21</x>).

⁴⁾ <x>470 8:20</x>

			zdażycie obejść miasta Izraela, Syn Człowieczy przyjdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy was będą prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Zapewniam was, nie zdażycie obejść miast Izraela, zanim przyjdzie Syn Człowieczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy was będą prześladować w jakimś mieście, uciekajcie do innego. Zapewniam was: Nie zdażycie obejść wszystkich miast izraelskich, zanim nadejdzie Syn Człowieczy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy będą was poszukiwać w tym mieście, uciekajcie do drugiego, bo naprawdę mówię wam, nie dojdziecie do końca miast Izraela, a już przyjdzie Syn Człowieczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A kiedy was będą prześladować w jednym mieście, schrońcie się do innego. Zapewniam was, nie zdażycie obejść miast w Izraelu, a Syn Człowieczy przyjdzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy was będą ścigać w jednym mieście, uciekajcie do innego. Zaprawdę, powiadam wam: Wystarczy dla was miast izraelskich do czasu, gdy przyjdzie Syn Człowieczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж переслідуватимуть вас у тому місті, втікайте до іншого; щиро правду кажу вам: не встигнете обійти ізраїльських міст, як прийде Син Людський.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy ewentualnie zaś ewentualnie ścigają prawnie was w mieście tym właśnie, uciekajcie do tego odmiennego; istotne bowiem powiadam wam: żadną metodą nie w pełni urzeczywistnilibyście te wiadome miasta Israela, aż by przyszedłby wiadomy syn wiadomego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy będą was prześladować w tym mieście, uciekajcie do innego; bo zaprawdę, powiadam wam, że nie obejdziecie miast Israela, aż Syn Człowieka przyjdzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy będą was prześladować w jednym mieście, uciekajcie do drugiego. Doprawdy! Mówię wam, że nie zdołacie przejść przez wszystkie miasta Israela, gdy Syn Człowieczy przyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby was prześladowali w jednym mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę wam mówię: Na pewno nie dokończycie obchodzenia miast Izraela, aż przybędzie Syn Człowieczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy spotka was prześladowanie w jednym mieście, uciekajcie do drugiego! Zapewniam was: Nie zdażycie obejść wszystkich miast Izraela, a Ja, Syn Człowieczy powrócę.